

**ACTA DE L'ASSEMBLEA GENERAL ORDINÀRIA  
DE LA SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA  
CELEBRADA EL DIA 16 DE JUNY DE 2016  
(Reunió 7/2016, ordinària)**

Dia: Dijous, 16 de juny de 2016  
Hora: 16 hores, en primera convocatòria, i 16.30 hores, en segona convocatòria  
Lloc: Sala Puig i Cadafalch de l'Institut d'Estudis Catalans (carrer del Carme, 47, de Barcelona)

**Ordre del dia**

1. Aprovació de l'acta de l'Assemblea General ordinària anterior (del dia 18 de juny de 2015)
  2. Informe anual de la Presidència corresponent a l'any 2015
  3. Aprovació de la gestió de la Junta Directiva durant l'any 2015
  4. Aprovació de la liquidació de comptes de l'any 2015
  5. Aprovació del pressupost per al 2016
  6. Altes i baixes de socis durant el 2015
  7. Eleccions a la Junta Directiva
    - 7.1 Constitució de la mesa electoral
    - 7.2. Presentació de les candidatures
    - 7.3. Votacions
    - 7.4. Proclamació de la nova Junta Directiva
  8. Torn obert de paraules
- 

**Mesa**

Jaume Martí i Llobet, president  
Teresa Miret i Mestre, tesorera  
Ester Bonet i Solé, secretària

## **Assistents**

### **Socis individuals**

Ester Bonet Solé

Agustí Espallargas

Judit Feliu Cortès

Glòria Fontova Hugas

Francesc Galera Porta

Jaume Martí Llobet

Rosa M. Mateu

Teresa Miret i Mestre

Amor Montané March

Miquel-Àngel Sànchez Ferriz

Elisabet Solé Solé

Mireia Trias Freixa

I amb representació delegada de les sòcies següents: Sra. Mercè Lorente Casafont i Sra. Carme Bach Martorell.

### **Socis col·lectius**

Universitat Politècnica de Catalunya. Servei de Llengües i Terminologia UPC (representant Marta de Blas)

Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Llengües (amb delegació de vot Francesc Galera)

Universitat de Barcelona. Serveis lingüístics (amb delegació de vot Àngels Egea)

Parlament de Catalunya. Servei d'assessorament lingüístic (amb delegació de vot Agustí Espallargas)

Universitat Pompeu Fabra. Grup IULATERM (amb delegació de vot Amor Montané)

---

## ***Desenvolupament de la sessió***

El president, Jaume Martí, dona la benvinguda a tots els assistents.

### **1. Aprovació de l'acta de l'Assemblea General ordinària anterior (del dia 18 de juny de 2015)**

El president demana si es pot donar per llegida l'acta de l'Assemblea General ordinària tinguda el dia 18 de juny de 2015, atès que ha estat tramesa per correu electrònic a tots els socis en la convocatòria de reunió.

L'Assemblea hi assenteix i dona per aprovada l'acta.

### **2. Informe anual de la Presidència corresponent a l'any 2015**

#### **2.1. Aspectes generals de l'actuació de la Junta Directiva**

El 2015 la Junta Directiva va dur a terme un total d'onze reunions.

El 18 de juny es va fer l'Assemblea General ordinària preceptiva de l'any 2015.

## **2.2. Canvis en la Junta Directiva:**

Teresa Miret manté el càrrec de tesorera i incorpora el de vicepresidenta.

Judit Feliu s'incorpora interinament a la Junta, amb les funcions corresponents a la Vocalia de Publicacions.

## **2.3. Presidència**

Com a president de la SCATERM exerceixo les funcions representatives de membre de la Secció Filològica i del Ple de l'Institut.

Com a membre de la Secció Filològica he assistit a totes les reunions del Ple i he col·laborat en feines de tipus general (revisió de capítols de la Gramàtica de l'Institut d'Estudis Catalans, proposar esmenes a documents provisionals de la Comissió d'Ortografia, etc.).

Com a membre del Ple de l'IEC he assistit a la major part de les reunions d'aquest organisme.

He actuat, per delegació de la Secció Filològica, com a membre del Jurat avaluador dels treballs que opten a borses d'estudi de la Generalitat.

També he assistit com a representant de les societats filials d'humanitats, el dia 6 de maig, a la reunió de la Comissió de Publicacions, que presideix el vicepresident Joaquim Agulló.

## **2.4. Vicepresidència**

La tesorera de la Junta, Teresa Miret, ha assumit, a més d'aquest càrrec, el càrrec de vicepresidenta. Tenir cobert aquest càrrec correspon a un mandat estatutari. Atesa aquesta circumstància, la Junta va considerar oportú que no desenvolupés tasques específiques de la vicepresidència, més enllà de les representatives.

## **2.5. Vocalies**

### **2.5.1. Vocalia de Publicacions**

Les realitzacions més rellevants en aquest àmbit són:

Revista *Terminàlia*: publicació del número 11 (juny 2015) i el número 12 (desembre 2015), en paper per als socis, i en format digital d'accés lliure.

El 2015 no hi hagut canvis en el Consell de Redacció.

Pel que fa al posicionament de la revista, des del punt de vista de la indexació ha entrat a MLA, Dulcinea i Sherpa Romeo, i en algunes altres bases de dades o llistes de revistes. D'altra banda, a DICE indiquen que segons ANEP ja és una revista A.

Altres novetats són que ja disposa de la interfície en francès, perquè s'hi han començat a publicar articles en aquesta llengua. Es troba en una etapa d'actualització i millora de la interfície de la revista, amb tota la documentació en quatre llengües, amb accés a les dades d'indexació de la revista i a les estadístiques.

### **2.5.2. Vocabia d'Activitats**

XII Jornada de la SCATERM: «Presència del català en l'espai científicotècnic. Quina terminologia tenim, sense textos especialitzats?» (Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, 16 d'abril). Aquesta Jornada va ser coorganitzada amb la Fundació Torrens-Ibern.

El programa va constar d'una conferència, a càrrec de F. Xavier Vila, de la Universitat de Barcelona, i tres comunicacions, a càrrec de F. Xavier Álvarez, de la Universitat Autònoma de Barcelona; David Casals, dels Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona, i Núria Castells, dels Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona. Es va acabar amb una taula rodona, «Fer o no fer recerca en català?», amb participació de Jaume Bertranpetit, catedràtic de Biologia de la Universitat Pompeu Fabra; Xavier Fuentes i Arderiu, de l'Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic, i Jordi Matas, catedràtic de Ciència Política de la Universitat de Barcelona.

M. Rosa Mateu, vicepresidenta de la Fundació Torrens-Ibern, va actuar de moderadora.

### **2.5.3. Vocabia del Butlletí**

L'any 2015 es van publicar els números 46 i 47. Aquest últim, corresponent al període març-juny de 2015. I, després d'aquest, no se n'ha publicat cap altre número.

La Junta va acordar fer aquest canvi, no pas per haver abandonat la idea de fer el Butlletí, sinó en haver-se concentrat en l'actualització del web i en la difusió dels continguts del web a través de Twitter i Facebook, que sembla que són eines que fan més fàcil la difusió de la informació.

No descarta, doncs, la possibilitat de tornar a publicar el Butlletí amb una certa regularitat i de manera que no sigui costós.

### **2.5.4. Vocabia de Comunicació**

La vocabia de Comunicació ha dut a terme activitats molt diverses en l'àmbit que té encomanat:

- Contacte habitual amb els socis: redacció i enviament de comunicacions.
- Contacte i col·laboració amb el Departament de Comunicació de l'IEC.
- Reportatges fotogràfics de les activitats.
- Suport a l'organització de les activitats de la SCATERM.
- *Terminàlia*: actualització de la pàgina habitual dedicada a la SCATERM.
- Manteniment i actualització de la pàgina de Facebook i Twitter.

### **2.5.5. Vocabia del Web**

S'ha mantingut el web amb el format renovat, tal com vam informar-ne en assemblees anteriors. Amb caràcter eventual, la vocal de Butlletí ha continuat actualitzant-ne els continguts.

### **2.5.6. Vocabia de coordinació amb la IATE**

El 2015 la nostra col·laboració amb el TermCoord es va concretar per part del TermCoord en la inclusió del nostre web en el seu (a "Terminology bodies in Europe"), en l'enviament per a revisió d'un fitxer amb els termes catalans existents en la versió interna de la base IATE i en l'enviament de dos fitxers per tal d'incorporar-hi en un d'ells els termes catalans relatius a la *Terminologia comptable de les*

NIIF (<http://www.ub.edu/ubterm/obres/niif-diccionari.xml>), dels Serveis Lingüístics de la UB; i per part de la SCATERM en dues proves pilot que vam considerar necessàries prèviament a sol·licitar la col·laboració de les universitats de la Xarxa Vives i de les seccions de l'IEC: l'enviament del fitxer de termes catalans corregits, juntament amb el plantejament d'una sèrie de qüestions de criteri; l'enviament preliminar dels termes anglesos de la terminologia comptable esmentada, i l'enviament del llistat facilitat, completat amb els termes catalans. D'altra banda, vam dur a terme una reunió amb el TERM-CAT, en què ens van fer palès que tenien signat un conveni de col·laboració amb el TermCoord per a l'abocament de terminologia catalana coincident amb l'anglès i que estaven oberts a coordinar amb nosaltres aspectes tècnics de la introducció dels termes.

### 3. Aprovació de la gestió de la Junta Directiva durant l'any 2015

Un cop acabada l'exposició, el president demana si l'Assemblea aprova la gestió, i l'Assemblea hi assenteix.

### 4. Aprovació de la liquidació de comptes de l'any 2015

La tesorera presenta la liquidació de comptes (vegeu l'annex 1). Així, exposa que per al 2015 hi havia previstos uns ingressos i unes despeses que pujaven a 11.400 euros, només 100 euros més que per a l'any anterior. Ara bé, segons l'informe de Gestió econòmica, al final de l'exercici 2015 vam aconseguir només 9.450,72 euros i en vam gastar 7.915,33; és a dir, vam tenir més ingressos que despeses. La diferència és de 1.535,39 euros al nostre favor, amb la qual cosa a 31 de desembre hi havia 9.799,49 euros al nostre compte de La Caixa, un saldo òbviament més gran que el de l'any anterior.

Si mirem el compte de resultats de l'exercici 2015 facilitat per l'IEC, podem veure que, pel que fa a la venda de publicacions, en lloc d'ingressos, hi ha un saldo negatiu; això és així perquè, a més de no haver-ne venut, hi va haver uns abonaments. L'apartat següent són les quotes de socis; l'any passat vam aconseguir 3.270 euros, entre els socis individuals (1.830 €) i institucionals (1.440 €). Uns altres ingressos corresponen a les aportacions de l'IEC: 1.200 € per a activitats i 5.000 € per a publicacions (6.200 € en total). Finalment, hi van haver 0,90 € d'ingressos financers.

Pel que fa a les despeses, 6.155,62 € corresponen a les publicacions, que és, amb molt, la partida més gran. Els treballs tècnics, com la impressió de *Terminàlia* 11, la maquetació i impressió de *Terminàlia* 12, o la fotocomposició del número 5 de les *Memòries*, van pujar a 5.617,15 €. També es van fer treballs de correcció en anglès i francès, i de traducció a l'anglès (402,50 € i 23,47 €, respectivament). A més, 112,50 € corresponen al cost del personal de publicacions. Venen, a continuació, les activitats, amb una despesa de 1.462,70 euros, que es van dedicar a: 1) honoraris als set ponents de la XII Jornada de la SCATERM, que va tenir lloc a l'abril del 2015 (en total, 1.200 euros); 2) dinar de la Junta del dia de l'Assemblea General Ordinària de l'any passat (81,57 €), i 3) càtering per a la Jornada (181,13 €). Les despeses financeres, per emissió de rebuts o devolució de quotes, sumen 19,67 €. La partida de correus puja a 260,10 euros i la de missatgeria, a 19,44 €. I, per acabar, hi ha 6,95 € de despeses per a la logística de la venda de publicacions i 9,15 € en negatiu, que corresponen a la comissió per la venda de publicacions. En total, les despeses de l'any passat sumen 7.915,33 euros.

El primer requadre de la pàgina 2 del compte de resultats correspon als ingressos i les despeses suportats per la SCATERM, que és la suma de la primera columna del total d'ingressos i del total de despeses de la pàgina 1. El segon requadre correspon als ingressos i despeses totals. La diferència és de 1.535,39 euros, com ja hem dit. És un saldo positiu perquè hem tingut més ingressos que despeses.

Pel que fa als moviments de Tresoreria entre la SCATERM i l'IEC, partíem d'un saldo positiu de l'any anterior (1.914,59 euros). També tenim 1.419,82 euros, que és el total que ja hem vist a la segona

columna d'ingressos de la pàgina 1, i 1.695,66 euros en negatiu, perquè corresponen a les despeses que hem vist a la segona columna de la pàgina anterior. Finalment, hi ha 750 euros que corresponen a la quantitat que havíem reservat a finals del 2014 per a la publicació del número 5 de les *Memòries*. L'any passat no hi va haver traspàs de fons de la SCATERM a l'IEC (i aquest any tampoc). En total, al final de l'exercici, ens queda un saldo positiu de 888,75 euros. És el quart any consecutiu que tenim un saldo positiu (a favor de la SCATERM).

Quant als moviments en el compte de La Caixa, el saldo a 31 de desembre del 2014 era de 7.988,27 euros. A aquest import, li hem de sumar els ingressos que hem vist en el primer requadre d'aquesta pàgina (1.830,90 €), així com restar les despeses del primer requadre (19,67 €), amb la qual cosa queda un saldo de 9.799,49 euros a 31 de desembre del 2015.

El president proposa a l'Assemblea que aprovi la liquidació de comptes del 2015. L'Assemblea ho aprova per assentiment.

## 5. Aprovació del pressupost per al 2016

Seguidament, la tesorera exposa el pressupost per al 2016 (vegeu l'annex 2).

A finals de l'any passat, la Tresoreria va presentar a la Junta el pressupost per al 2016, en el qual es tenia en compte el possible atorgament del Premi de la SCATERM, valorat en 1.000 euros. No obstant això, al maig, amb més informació, com ara que no s'havia presentat ningú al Premi, vam fer esmenes al pressupost inicial, que ha quedat de la manera següent:

- 1) Com a **ingressos**, tenim previst aconseguir 3.270 euros d'ingressos propis (capítol 3), tots corresponents a les quotes de socis. Fins ara, prevèiem uns 100 euros per la venda de publicacions, però ja hem vist que més aviat ens ocasiona despeses, i per la inscripció a cursos i jornades, tampoc no tenim previst percebre res perquè totes les activitats són gratuïtes. A més, els altres anys també prevèiem que aconseguiríem aportacions de les universitats (apartat 440), però és molt difícil en els temps que corren. D'altra banda, l'IEC ens concedeix 6.200 euros (dins de l'apartat 480), 5.000 dels quals són per a publicacions i 1.200, per a activitats. Finalment, vam preveure que els interessos dels comptes corrents sumarien 2 euros, però a partir del mes de maig, Caixabank ha deixat de pagar interessos financers i, segons diuen, se'ns aplica el tipus d'interès del 0 % perquè l'Euríbor és negatiu. En total, doncs, està previst que hi hagi uns ingressos de 9.472 euros durant el 2016.
- 2) Com a **despeses**, dins del capítol 2, de despeses de béns corrents i de serveis, estava previst destinar 1.500 euros per a publicacions no finançades per l'IEC, que corresponen a les *Memòries* o a les *Eines de Terminologia*, més els 5.000 euros previstos de l'IEC, que normalment es destinen a la revista *Terminàlia*. Aquesta suma significa que prevèiem que dedicaríem 6.500 euros en concepte de despeses per a publicacions (apartat 201). A més, també hi ha prevista una inversió de 600 euros en el servei de col·laboradors, que són professionals independents, com es pot veure a l'apartat 213. Una altra despesa eren les atencions protocol·làries i representatives, dins de l'apartat 216, a les quals hem previst dedicar 200 euros. Dins de l'apartat 217, de subministrament de béns i serveis, hi ha 280 euros destinats a despeses de correus i de missatgeria. També hem previst 100 euros en concepte de despeses diverses. I, per acabar el capítol 2, hi ha el pressupost per a activitats, que puja a 1.500 euros. A més, hem previst que les comissions bancàries pujaran a uns 92 euros i que haurem de pagar la quota de soci del TermCoord (200 euros). En total, tenim previst que les despeses sumin 9.472 euros, que quadra amb el total d'ingressos.

Com tot pressupost, aquest és només una previsió i està subjecte a variacions. En comparació amb els anys anteriors, el que crida bastant l'atenció és la reducció de les despeses. A més, hem intentat ajustar-nos al resultat de l'exercici 2015 a l'hora d'elaborar aquest pressupost. Així, com que els

ingressos l'any passat van ser de 9.450,72 euros, per a aquest any el pressupost puja a un import molt semblant: 9.472 euros.

Pel que fa a les activitats, vam demanar 1.500 euros per a la XIII Jornada, que se celebrarà al novembre, i 300 euros per a col·laborar en les Xerrades sobre terminologia i neologia amb la Teresa Cabré.

El president proposa a l'Assemblea l'aprovació del pressupost. L'Assemblea ho aprova per assentiment.

## **6. Altes i baixes de socis durant el 2015**

Durant el 2015 s'ha donat de baixa dos socis: Salvador Pardo Herrero i M. Àngels Martínez Salom.

Actualment hi ha 59 socis individuals i 17 de col·lectius.

La secretària demana a l'Assemblea la proposta de crear una quota júnior de 10 € adreçada a estudiants fins a 25 anys.

L'Assemblea hi assenteix i, per tant, al soci Martí Freixas Cardona, que ha fet la petició per esdevenir soci, ja se li aplicarà aquesta quota atès que compleix els requisits.

## **7. Eleccions a la Junta Directiva**

### **7.1. Constitució de la mesa electoral**

El president de la SCATERM anuncia que, d'acord amb l'article 14.5 del Reglament de règim interior, correspon ara de constituir la mesa electoral per a procedir a les eleccions de la Junta Directiva.

Segons aquest article, han de fer part de la mesa electoral el president i la secretària sortint i dos socis de la institució. Atès que la secretària es presenta a la reelecció i això li impedeix de ser a la mesa electoral, presidirà aquesta mesa el president sortint i, a continuació, demana dos voluntaris entre els presents perquè es pugui completar la mesa electoral. S'hi presten la sòcia Maria Rosa Mateu i el soci Francesc Galera.

El president anuncia que queda constituïda la mesa electoral pels components següents: Jaume Martí, com a president; Maria Rosa Mateu, com a secretària, i Francesc Galera, com a vocal.

### **7.2. Presentació de les candidatures**

El president de la mesa electoral pregunta si, d'acord amb l'article 14.5 del Reglament de règim interior, la candidatura presidencial presentada vol designar un interventor o interventora per al seguiment de la votació i l'escrutini i Miquel-Àngels Sánchez declina l'ofertament.

La secretària de la mesa electoral anuncia que han arribat 2 vots anticipats per correu electrònic i que compleixen el que estableix l'article 15.2 del Reglament de règim interior. El president i els vocals de la mesa electoral ho comproven i hi donen el vistiplau.

El president de la mesa electoral demana a la candidatura presidencial si vol adreçar unes paraules a l'assemblea.

Miquel-Àngel Sánchez com a president de la nova candidatura pren la paraula i, primerament, agraeix el suport dels socis avaladors Glòria Fontova, Judit Freixa, Josep M. Mestres, Conxa Planas i Elisabet Solé, i informa que la seva intenció era de continuar la tasca de la Junta anterior, que ara li tocava presidir per l'acabament estatutari del mandat de Jaume Martí. I que compta amb l'ajut de tots els socis i dels membres de la Junta per tirar endavant els principals objectius programàtics que són els següents:

- Aprofundiment de la definició del paper de la SCATERM a la Secció Filològica
- Actuació en les diferents seccions de l'IEC en matèria de terminologia
- Projecció, presència i col·laboració internacionals
- Atenció a la continuïtat de les activitats i de les publicacions
- Augment del nombre de socis (quota júnior).

### **7.3. Votacions**

El president de la mesa electoral anuncia que, havent estat constituïda legalment l'Assemblea General en segona convocatòria d'acord amb l'article 6 dels Estatuts, l'univers de vots per a les eleccions de la SCATERM està en 127, 59 dels quals corresponen a socis individuals i 17 corresponen a socis col·lectius.

Manifesta també que, tal com s'ha indicat al començament de l'Assemblea, assisteixen a aquesta sessió 12 socis individuals, 5 socis col·lectius (equivalents a 20 vots) i s'han rebut 2 vots de socis individuals per correu; en total, el quòrum de votació per a les eleccions és de 34 vots, el qual nombre representa el 43,18 % de l'univers de vots de la Societat.

Es procedeix a la votació de les candidatures d'acord amb l'article 14.7 del Reglament de règim interior. Atès que només hi ha una candidatura presidencial, el president de la mesa electoral demana a l'Assemblea si està d'acord a votar alhora la candidatura presidencial i totes les candidatures a vocal. Els assistents hi assenteixen.

En primer lloc, es dipositen els vots rebuts per correu, que ja han estat validats. A continuació, tots els assistents passen a dipositar les paperetes de votació en l'urna preparada a propòsit.

Una vegada han votat tots els assistents es procedeix a l'escrutini d'acord amb l'article 16.1 del Reglament de règim interior.

Acabat l'escrutini, el president de la mesa electoral anuncia que el resultat de la votació ha estat el següent: pel que fa a la candidatura presidencial constituïda pel president Miquel-Àngel Sánchez Ferriz, per la vicepresidenta Judit Feliu Cortès, la secretària Mireia Trias Freixa i la tesorera Teresa Miret i Mestre, hi ha hagut 34 vots a favor, cap vot en blanc i cap abstenció.

I, pel que fa a les candidatures individuals, hi ha hagut el resultat següent:

Amor Montané March, 34 vots a favor, cap vot en blanc i cap abstenció.

Ester Bonet Solé, 34 vots a favor, cap vot en blanc i cap abstenció.

### **7.4. Proclamació de la nova Junta Directiva**

D'acord amb l'article 17.2 i la disposició transitòria dels Estatuts, la candidatura presidida per Miquel-Àngel Sánchez Ferriz i formada per la vicepresidenta Judit Feliu i Cortès, la secretària Mireia Trias Freixa, i la tesorera Teresa Miret i Mestre, juntament amb les vocals Amor Montané March i Ester Bonet Solé queden proclamats com a nova Junta Directiva de la SCATERM, la qual prendrà possessió dels càrrecs dins els pròxims cinc dies, tal com estableix l'article 16.2 del Reglament de règim interior.

El president de la mesa electoral agraeix a tots els membres de la mesa electoral la col·laboració i els convida a retornar a llurs llocs. Es dissol, doncs, la mesa electoral i la tesorera i la secretària ocupen la mesa per continuar la sessió.

Jaume Martí com a president sortint s'acomiada a l'assemblea després de vuit anys d'ocupar aquest càrrec i l'assemblea li agraeix els seu esforç i dedicació durant els seus mandats.



## 8. Torn obert de paraules

Judit Feliu demana que es torni a convocar el premi de la SCATERM, i informa que ja està a punt de publicar-se l'obra guanyadora de la convocatòria del 2014.

El president dona les gràcies a tothom per la confiança que han fet, que la Junta pren nota dels comentaris i de la proposta que ha sorgit en el torn de paraula i aixeca la sessió a les 18.38 h de la tarda.



Ester Bonet  
Secretària



Vist i plau  
Jaume Martí  
President

## Annexos

Annex 1. Liquidació de comptes de l'any 2015

Annex 2. Pressupost per a l'any 2016